

3.-NDARUGUTACHRI

DICEN LOS ABUELOS / EL SUEÑO
THE DREAM / THE ANCESTORS SAY

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

NDARUGUTACHRI

DICEN LOS ABUELOS / EL SUEÑO
THE DREAM / THE ANCESTORS SAY

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Hay que estar atentos a lo que dice el sueño, poner atención, porque sirve como memoria, como recordatorio. Así vienen los antepasados, así vienen nuestros difuntos, vienen y hablan en el sueño. Le dejan a uno una seña, una señal.

We must pay attention to what the dream says, listen closely, because the dream serves as memory, as a reminder. That's how the ancestors come, that's how our departed return: they come and speak in the dream. They leave us a sign, a signal.

—Natalia C. R.
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]

NDARUGUTACHRI

DICEN LOS ABUELOS / EL SUEÑO
THE DREAM / THE ANCESTORS SAY

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Pon siempre atención a lo que dice tu sueño. No lo tomes como algo en vano, como si no importara. Porque ustedes ya estudiaron, y han de decir: "esos viejos están locos". Pero es que nosotros les decimos cosas que no enseñan en la escuela.

Pregúntale a tu abuelita. A ella siempre le habla el tío Pedro en sus sueños: le avisa de su prima Elena, de su tía Martina... le avisa cada vez que hay un problema. Así le avisó el día que la tía Martina falleció. Por eso fuimos aquel día, y todavía alcanzamos a despedirnos antes de que la sepultaran.

Always pay close attention to what your dream tells you. Don't take it as something meaningless, as if it didn't matter. Because you've already been to school, and you might say: "those old folks are crazy." But the truth is, we tell you things they don't teach in school.

Ask your grandmother. Uncle Pedro always speaks to her in her dreams—he warns her about cousin Elena, about aunt Martina... he lets her know whenever something is wrong. That's how he warned her the day aunt Martina passed away. That's why we went that day, and we still made it in time to say goodbye before she was buried.

—Trinidad A. S.
[Santa Inés Ahuatempan, 2016]